



CHANSONS ESPAGNOLES

PAR

MANUEL GARCIA PÈRE

*Paroles françaises**de M^r LOUIS POMEY**Arrangées**avec accompagnement de Piano*

PAR




M^{me} PAULINE VIARDOT

- | | | |
|-------------------|-------------------------|------------------------|
| N ^o 1. | Jalousie | Prix. 5 ^f . |
| 2. | La Fleur du Vallon | 4. |
| 3. | Floris | 5. |
| 4. | Silence! | 5. |
| 5. | La Barque de l'Amour... | 6. |
| 6. | Le Courrier | 5 |

Les Six en Recueil

MANUEL GARCIA

Né à Séville en 1780, mort à Paris en 1832, Manuel Garcia n'a pas été seulement un grand virtuose, le célèbre chanteur pour qui, dans la même année 1816, Rossini écrivit les rôles d'*Almaviva* et d'*Otello*; il fut aussi un compositeur très-distingué, doué d'une science étendue, non moins que d'une facilité singulière et d'une invention inépuisable. Si les vieux amateurs n'ont point oublié les rôles d'*Almaviva*, d'*Otello*, de *Don Giovanni*, où Garcia a laissé son empreinte, et n'a été surpassé, peut-être égalé, par personne, ils n'ont point oublié non plus qu'il était l'auteur de plusieurs opéras, représentés avec succès à Paris même : *Il Califfo di Bagdad* et *Il Fazzoletto*, au Théâtre-Italien, et la *Mort du Tasse*, au grand Opéra. Ce qu'on sait moins, c'est qu'avant de quitter l'Espagne pour traverser l'Italie et se fixer en France, il y avait composé plusieurs de ces opérettes appelées *Zarzuelas*, telles que *El Poeta calculista*, *Las Clavijas del maese Adan*, etc., qui lui firent dans son pays une réputation populaire. A ces opérettes il ajouta une foule d'airs de genres divers, *El Contrabandista*, *Riqui-Riqui*, etc., etc., qui sont devenus airs nationaux, et courent les rues de toutes les villes et de tous les villages de l'Espagne.

Inutile d'ajouter que Manuel Garcia est le chef et le créateur d'une école de chant, continuée avec éclat par son fils, auteur de l'*Art du Chant*, inventeur du laryngoscope, école d'où sont sortis, outre ses deux filles, Marie Malibran et Pauline Viardot, plusieurs chanteurs éminents, tels que Adolphe Nourrit, Juste Géraudy, madame Méric-Lalande, Jenny Lind, etc.

C'est Garcia qui avait intercalé dans le *Barbier de Siviglia* cette charmante sérénade à l'espagnole que Rubini et Mario remirent en lumière. Nous croyons être agréables aux amateurs de la musique originale et piquante en publiant, avec des paroles françaises traduisant habilement le texte espagnol, quelques airs choisis parmi ceux qui sont les égaux de cette sérénade célèbre, et qui s'étaient pieusement conservés dans la famille de l'auteur.

LES ÉDITEURS.

à Madame GEORGE SAND.

CHANSONS ESPAGNOLES

DE

MANUEL GARCIA.

Paroles françaises
de

LOUIS POMEY.

JALOUSIE

Arrangées avec accomp^t de Piano.

par

M^{me} PAULINE VIARDOT.

Andante mosso. *avec tristesse. p*

CHANT. Je vou - drais te

PIANO. *p*

croi - re Mais le puis-je hé - las! Mais le

puis-je hé - las! Je vou - drais te croi - re, Mais le

puis-je hé - las! Quand dans l'ombre noi - re Dé-ro -

- bant mes pas Cet-te nuit der - niè - re

p

Ped.

U - ne femme au bras Je - t'ai vu là - bas

Quand la nuit der - niè - re A-près la pri - è -

p

- re U ne femme au bras Je t'ai vu là - bas

Je vou drais te croi - re Mais le puis je hé - las!

cresc. *f* Mais le puis je hé - las!

un peu pressé Quand de ma re - trai - te J'ai dû jusqu'au jour Ecouter mu - et - te

1^{er} Mouvt

f

Vos serments d'a-mour Je vou-drais te croi-

p

re, Mais le puis-je hé-las! Mais le

puis-je hé-las! Quand j'implore en-

poco accel

-sui-te La moindre fa-veur Un seul mot t'ir-ri-te Te met en fu-

rall. *a tempo.* *p*

- reur en fu - reur Je vou - drais te croi -

rall. *f* *p*

2 *3* *2*

- re Mais le puis-je hé - las! Mais le puis-je hé -

f *f* *rit.*

- las! Mais le puis-je hé - las, Ah! le puis-je hé -

pressez. *suivez.*

a tempo.

- las!

p *rit.* *p*

Ped. *Ped.*

à Madame ARTOT DE PADILLA.

CHANSONS ESPAGNOLES

DE

MANUEL GARCIA.

Paroles françaises
de
LOUIS POMEY.**LA FLEUR DU VALLON**Arrangées avec accomp^t de Piano
par
M^{me} PAULINE VIARDOT.

Allegro. 8-

PIANO.

Ped. \oplus

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melody in 8/8 time, starting with a quarter rest followed by eighth notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A 'Ped.' (pedal) marking is present under the first measure, followed by a circled cross symbol.

8-

Gentil le fau -
Et toi bri - se

The first system of the song features a vocal melody on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a quarter rest, followed by eighth notes. The piano accompaniment continues the harmonic support. A 'p' (piano) dynamic marking is placed under the piano accompaniment. A repeat sign is visible at the end of the system.

- vet - te Dont au point du jour Le côteau ré - pè - te Le doux chant d'a -
pu - re Dont la dou - ce voix D'un tendre mur - mu - re En - chan - te nos

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics. The piano accompaniment consists of chords and single notes. A 'p' (piano) dynamic marking is present.

- mour Gentil le fau - vet - te Dont au point du jour Le côteau ré -
bois, Et toi brise pu - re Dont la dou - ce voix D'un tendre mur -

The third system concludes the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics. The piano accompaniment consists of chords and single notes. A 'p' (piano) dynamic marking is present.

- pè - te Le doux chant d'a - mour Le cô - teau
mu - re En - chan - te nos bois D'un ten - dre

ré - pè - te Le doux chant d'a - mour
mur - mu - re En - chante nos bois

Le doux chant d'a - mour le chant d'a -
En - chan - te nos bois en - chan - te nos

- mour Pour mieux voir ma bel - le Sur
bois

Ped. Ped. Ped.

- pends ta chan - son Pour mieux

voir ma bel - le Sus - pends ta chan -

- son ta chan - son Si - len - ce, c'est el - le, La

fleur du val - lon, Re - gar - de, c'est el - le, La fleur du val -

lon Re - gar - de c'est el - le, La fleur du val - lon, Re -

gar - de c'est el - le La fleur du val - lon La

fleur du val - lon La fleur du val -

lon

Ped. D.C.

à Madame LEONARD.

CHANSONS ESPAGNOLES

DE

MANUEL GARCIA.

FLORIS

Paroles françaises
de
LOUIS POMEY.

Arrangées avec accomp^t de Piano
par
M^{me} PAULINE VIARDOT.

PIANO.

Moderato.

The piano introduction is in 6/8 time. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

p

Sous ta noi-re man - til - le, O Flo-ris ton œil

The first system of the song features a vocal melody with a slur over the first two measures and a piano accompaniment. The piano part consists of eighth-note chords in the right hand and single notes in the left hand.

bril - le Moins ri-ante et moins bel - le Pa - raît l'aube nou-

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. It includes dynamic markings *f* (forte) and *p* (piano) for the vocal line.

vel - le Moins ri - ante et - moins bel - le Pa - raît l'au - be nou -

vel - le

poco rit: a tempo.

suivez. f

Vai - nement le ciel

mf

p

Ped.

som - bre S'en - ve - loppe de voi - les La clar - té des é -

Ped.

Ped.

cresc. *rall.*

- toi - les L'indique à tra - vers l'om - bre

p

Sous ta noi - re man - til - le Ô Flo - ris ton œil

bril - le Moins bril - lante et moins bel - le

p

Pa - raît l'au - be nou - vel - le Moins bril - lante et moins bel - le Pa -

En mesure.

rit.

raît l'aube nou - vel - le!

suivez.

p

Ped.

con espress.

E - ni - vré de tes char - mes Et les yeux pleins de lar - mes,

Ped. Ped. Ped. Ped.

cresc.

O beau - té trop ché - ri - e Tout le jour je m'é - cri -

poco rall.

p En mesure.

e Sous ta noi - re man - til - le

p

O Flo - ris ton œil bril - - le, Moins bril - lante et moins

bel - - le Pa - raît l'au - be nou - vel - - le Moins brillante et moins

bel - le Pa - raît l'au - be nou - vel - - le l'au - be nouvel - -

- le.

CHANSONS ESPAGNOLES

DE
MANUEL GARCIA.

Paroles françaises
de
LOUIS POMEY.

SILENCE!

Arrangées avec accom^p de Piano
par
M^{lle} **PAULINE VIARDOT.**

CHANT. *All.^{to} tranquillo.*

PIANO. *All.^{to} tranquillo.*

p

Si - len - - -

- - - ce, hi - ron - del - - le, Sus - pends - - -

tes é - bats Et lais - - -

- se ma bel - - le Dor - mir - - -

Ped. Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

dans mes bras Lais - se, lais - se
 se ma bel - le Dor - mir, dor - mir
 dans mes bras Sus - pends
 ton mur - mu - re

M.G. M.G. M.G. M.G.
 Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

p
 pp
 pp legato.

O sour - - - - - ce des bois

Trem - blan

- te ra - mu - re Ap - pai -

- - - - - se ta voix trem - blan - te ra -

Ped.

mu - re Ap - pai se ap -

M.G. M.G. M.G.

Ped. Ped. Ped.

- pai se la voix Et

M.G.

pp

Ped.

lais se ma bel le

Dor - mir dans mes

p

bras Peut - être en - tend -

el - le Mon cœur bat - tre tout

bas! Mon cœur bat -

- tre, mon cœur bat - tre tout bas!

Ped. M.G. Ped. Ped. Ped. p Ped. p Ped. pp Ped.

- dou - te re - dou - te re - dou - te la sui - te cru -

el - le; Re - dou - te la suite cru - el - le Re -

- dou - te — la suite cru - el - le! Ga - re! ga - re! jou - ven -

- cel - le, Ga - re ga - re jou - ven - cel - le!

ga - re! ga - re! ga -

p *f*

Ped.

- re!

f

p

Con-dui-sant sa bar-que frê-le

dim

- sel-le Des dé-es-ses la, plus bel-le Dou-ce-ment vers

nous vo - guait Le dieu d'a - mour est près d'el - le,

Prêt à dé - plo - yer son aî - le, L'arc en sa main é - tin - cel -

- le Et sur les eaux dar - de son trait

cresc. Au - tour d'eux tout est en flam - me L'on - de bouil - lonne et s'en -

poco ritenuto.

flam - me, Belle im - pru - den - te ren - trez au port,

Ou le for - ban vous prend à son bord Ga - re ga - re ga - re ga - re!

Du plai - sir, du plai - sir qui t'ap - pel - le, Re - dou - te re -

- dou - te re - dou - te la sui - te cru - el - le Re -

- dou - te la suite cru - el - le re - dou - te - la suite cru -

- el - le, Ga - re! ga - re! jou - ven - cel - le! Ga - re! ga - re!

jou - ven - cel - le! Ga - re

ga - re ga - re!

CHANSONS ESPAGNOLES

DE
MANUEL GARCIA.

LE COURRIER

Paroles françaises
de
LOUIS POMEY.

Arrangées avec accomp^t de Piano
par
M^{me} **PAULINE VIARDOT.**

Allegro.

PIANO.

f *f* *p* *f*

f *p*

f *p*

f *p*

p

Des courriers voi-là le roi, Tou - jours leste et toujours frin -

gant. Il devance-rait le vent, Tou - jours

leste et toujours frin - gant Il de-van - ce - rait, il de-van - ce - rait, il de-van - ce -

15

rait le vent Des courriers, oui sur ma foi

f

Ped.

Des courriers voi-là le roi, voi-là voi-là voi-là voi-

p

cres.

p

-là le roi.

p

f

Ped.

Lorsqu'il tra-ver-se la nu-e

p

A son bal - con toute é - mu - e *p* Ap - pa -

Ped.

- rait mainte in - gé - nu - e. Cap - ti - vés par tant de

grâ - ce Les cœurs vo - lent sur sa tra -

- ce *p* Sans y prendre garde il pas -

- se Plus ra-pi-de que le vent oui que le

vent

p cre - - - seen - - - do - - -

Ped. ⊕

Des courriers voi-là le roi, Tou - jours leste et toujours frin - gant

f *p* *f*

Ped.

Il de-vance-rait le vent Tou - jours leste et toujours frin -

p

p *cresc* *f*

- gant Il de_van - ce - rait, il de_van - ce - rait il de_van - ce - rait — le

f *f* *f*

vent! Des courriers oui sur ma foi Des courriers voi-là le

p *f*

roi, voi - là — le roi, voi - là, voi - là le

f

roi!